

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

rAma bhakti-zuddhabaGgALa

In the kRti ‘rAma bhakti sAmrAjyaM’ – rAga zuddha baGgALa – zrI tyAgarAja describes the ecstasy he experienced. This song is addressed to his mind.

P rAma bhakti sAmrAjyam-
(E) mAnavulak(a)bbEnO manasA

A A mAnavula sandarzanam-
(a)tyanta brahmAnandamE (rAma)

C IlAg(a)ni vivarimpa lEnu
cAla sv(A)nubhava vEdyamE
IIIA sRSTa jaga(t)rayam(a)nE
kOlAhala tyAgarAja nutuDagu (rAma)

Gist

O my mind!
To whomsoever was attainable the empire of devotion to zrI rAma!
Even beholding those persons, is indeed an intense Supreme bliss.
I cannot describe (the empire) to be of such and such nature; it is knowable only through self experience;
To whomsoever was attainable the uproarious empire - of devotion to zrI rAma – Lord praised by this tyAgarAja - called the three worlds projected sportingly!

Word-by-word Meaning

P O my mind (manasA)! To whomsoever (E mAnavulaku) was attainable (abbEnO) (mAnavulakabbenO) the empire (sAmrAjyamu) (sAmrAjyamE) of devotion (bhakti) to zrI rAma!

A Even beholding (sandarzanamu) those (A) persons (mAnavula), is indeed an intense (atyanta) (sandarzanamatyanta) Supreme bliss (brahmAnandamu) (brahmAnandamE);

O my mind! to whomsoever was attainable the empire of devotion to zrI rAma!

C I cannot (lEnu) describe (vivarimpa) (the empire) to be (ani) of such and such nature (I lAgu) (I lAgani);

it is knowable (vEdyamE) only (cAla) through self (sva) experience (anubhava) (svAnubhava);

O my mind! to whomsoever was attainable the uproarious (kOlAhala) empire of devotion to zrI rAma – Lord praised (nutuDagu) by this tyAgarAja - called (anE) the three (trayamu) worlds (jagat) (jagatrayamanE) projected (sRSTa) sportingly (lIA)!

Notes –

A – In the book of TKG, the word 'manasA' is given at the end of anupallavi which is not found in other books. This needs to be checked. Any suggestions ???

Devanagari

प. राम भक्ति साम्राज्य-

(मे) मानवुल(क)ब्बेनो मनसा

अ. आ मानवुल सन्दर्शन-

(म)त्यन्त ब्र(ह्मा)नन्दमे (रा)

च. ईला(ग)नि विवरिम्प लेनु

चाल स्वानुभव वेद्यमे

लीला सृष्ट जगत्रय(म)ने

कोलाहल त्यागराज नुतुडगु (रा)

English with Special Characters

pa. rāma bhakti sāmrajya-

(mē) mānavula(ka)bbenō manasā

a. ā mānavula sandarśana-

(ma)tyanta bra(hmā)nandamē (rā)

ca. īlā(ga)ni vivarimpa lēnu

cāla svānubhava vēdyamē

līlā sṛṣṭa jagatraya(ma)nē

kōlāhala tyāgarāja nutuḍagu (rā)

Telugu

ప. రామ భక్తి సామ్రాజ్య-

(మే) మానవుల(క)బ్బెనో మనసా
అ. ఆ మానవుల సస్థర్శన-
(మ)త్యన్త బ్ర(హ్మ)నన్తమే (రా)
చ. ఈలా(గ)ని వివరిమ్మ లేను
చాల స్వానుభవ వేద్యమే
లీలా సృష్ట జగత్రయ(మ)నే
కోలాహల త్యాగరాజ నుతుడగు (రా)

Tamil

ప. రామ ప⁴క్తి సామ్రాజ్య-
(మే) మానవుల(క)ప³పె³నో మనసా
అ. ఆ మానవుల సంత³ర్³ణ-
(మ)త్యన్త ప³ర³హ్మమానన్త³మే
శ. నాలా(క³)ని వివరింప లేను
శాల స్(వా)నుప⁴వ వేద్యమే
లీలా స్³క్ర³షడ³ ఇ³క్(త్)రయ(మ)నే
కోలాహల త్యాకరాజ నుతుడ³క్³ (రా)

ఇరామనిన్ పత్తిప్ పేరరశ
ఁమ్మానవుక్కు అడయప్పెర్తేతా, మనమే!

అమ్మానవురైత్ తరిశిత్తల్
మడ్డర్తేత్ పేరానన్తమే!
ఇరామనిన్ పత్తిప్ పేరరశ
ఁమ్మానవుక్కు అడయప్పెర్తేతా, మనమే!

ఇవ్వితిమెన్ వివరిక్క వియలేన్;
మిక్కు తాన్ తుయత్ తుణర్వతువే!
తిరువిణయాలలాయ్ పడైక్కప్పెర్తే, మువులకమెన్మమ్,
పేరారవార, త్యాకరాశనాల్ పోర్తేత్ పెర్తేనాకయి,
ఇరామనిన్ పత్తిప్ పేరరశ
ఁమ్మానవుక్కు అడయప్పెర్తేతా, మనమే!

Kannada

ప. రామ భక్తి సామ్రాజ్య-
(మే) మానవుల(క)బ్బెనో మనసా
అ. ఆ మానవుల సస్థర్శన-
(మ)త్యన్త బ్ర(హ్మ)నన్తమే (రా)
చ. ఈలా(గ)ని వివరిమ్మ లేను

ಚಾಲ ಸ್ವಾನುಭವ ವೇದ್ಯಮೇ
ಲೀಲಾ ಸೃಷ್ಟಿ ಜಗತ್ರಯ(ಮ)ನೇ
ಕೋಲಾಹಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ರಾ)

Malayalam

೧. ರಾಮ ಚರಿತೆ ಸಾಂಪ್ರದಾಯ-
(ಮ) ಮಾನವುಲ(ಕ)ಬೇನೊ ಮನಸಾ
೨. ಆ ಮಾನವುಲ ಸಂದರ್ಶನ-
(ಮ)ಅಸ್ತ ರ(ಕ್ರಾ)ನಂದಮೆ (ರಾ)
೩. ಉಲಾ(ಗ)ನಿ ವಿವರಿಮ್ಪ ಲೆನು (vivarimpa)
ಚಾಲ ಸ್ವಾನುಭವ ವೇದ್ಯಮೇ
ಲೀಲಾ ಸೃಷ್ಟಿ ಜಗತ್ರಯ(ಮ)ನೇ
ಕೋಲಾಹಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ರಾ)

Assamese

೧. ರಾಮ ಚರಿತೆ ಸಾಂಪ್ರದಾಯ-
(ಮ) ಮಾನವುಲ(ಕ)ಬೇನೊ ಮನಸಾ
೨. ಆ ಮಾನವುಲ ಸಂದರ್ಶನ-
(ಮ)ಅಸ್ತ ರ(ಕ್ರಾ)ನಂದಮೆ (ರಾ)
೩. ಉಲಾ(ಗ)ನಿ ವಿವರಿಮ್ಪ ಲೆನು (vivarimpa)
ಚಾಲ ಸ್ವಾನುಭವ ವೇದ್ಯಮೇ
ಲೀಲಾ ಸೃಷ್ಟಿ ಜಗತ್ರಯ(ಮ)ನೇ
ಕೋಲಾಹಲ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತುಡಗು (ರಾ)

Bengali

೧. ರಾಮ ಚರಿತೆ ಸಾಂಪ್ರದಾಯ-
(ಮ) ಮಾನವುಲ(ಕ)ಬೇನೊ ಮನಸಾ
೨. ಆ ಮಾನವುಲ ಸಂದರ್ಶನ-
(ಮ)ಅಸ್ತ ರ(ಕ್ರಾ)ನಂದಮೆ (ರಾ)
೩. ಉಲಾ(ಗ)ನಿ ವಿವರಿಮ್ಪ ಲೆನು (vivarimpa)
ಚಾಲ ಸ್ವಾನುಭವ ವೇದ್ಯಮೇ

लीला सृष्टे जगत्रय(म)ने

कोलाहल आगराज नुतुडगु (रा)

Gujarati

प. राम भक्ति साम्राज्य-

(मे) मानवुल(क)भनो मनसा

अ. आ मानवुल सन्दर्शन-

(म)त्यन्त अ(क्षा)नन्दमे (रा)

च. ईला(ग)नि विवरिम्प लेनु

याल स्वानुभव वेधमे

लीला सृष्टे जगत्रय(म)ने

कोलाहल त्यागराज नुतुडगु (रा)

Oriya

प. राम भक्ति साम्राज्य-

(मे) मानवुल(क)भनो मनसा

अ. आ मानवुल सन्दर्शन-

(म)त्यन्त अ(क्षा)नन्दमे (रा)

च. ईला(ग)नि विवरिम्प लेनु

याल स्वानुभव वेधमे

लीला सृष्टे जगत्रय(म)ने

कोलाहल त्यागराज नुतुडगु (रा)

Punjabi

प. राम भक्ति साम्राज्य-

(मे) मानवुल(क)भनो मनसा

अ. आ मानवुल सन्दर्शन-

(म)त्यन्त अ(क्षा)नन्दमे (रा)

च. ईला(ग)नि विवरिम्प लेनु

ਚਾਲ ਸ਼੍ਰੀਨੁਭਵ ਵੇਦਯਮੇ

ਲੀਲਾ ਸ਼੍ਰੀਸ਼ਟ ਜਗਤ੍ਰਯ(ਮ)ਨੇ

ਕੋਲਾਹਲ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤੁਡਗੁ (ਰਾ)